

Loqqangj Gij Daegsingq Sawcuenh Caeuq Gi’gyauj Fanhoiz Gun Cuengh

浅谈小说特性及汉壮翻译技巧

□ 唐彦高 黄凤明

摘要：小说，终究是个艺术品。所以说，艺术性是小说重要的特性。小说的艺术性，着重表现为小说的独特性、创造性和神性三个方面。在进行小说的汉壮翻译过程中，需要采取词句翻译必要超额技巧，还要保持汉壮意思的平衡原则。

关键词：小说特性；汉壮翻译；翻译技巧。

一、引言

小说，终究是个艺术品。所以说，艺术性是小说重要的特性。小说的艺术性，着重表现为小说的独特性、创造性和神性三个方面。

小说的独特性是小说艺术重要的特性。它包括独特的题材、独特的内容、独特的细节、独特的风俗习惯和独特的文化背景等。张庚说：“一树之花千朵千样，一花之瓣瓣瓣不同。”因此，我们在进行小说的汉壮翻译过程中，得注意这些因素。

2014年11月下旬，我们有幸接到自治区民语委翻译处交给的《我们住在高高的山岗上》这部小说的后半部分的翻译任务，这部小说是广西著名作家黄佩华先生写的。当时距离交稿的时间仅仅有一个星期，五千七百多个汉字呀。不过，还算好，小说所写的内容是我们这代人所经历的事情，主要是作者抓住描写对象的特征，用准确有力的笔触，简练的语言，勾勒出人物、事物与景物的情态面貌，因此，在翻译过程中，像“那时候山里头难得看一场电影，经常闹笑话，往往银幕上敌我双方枪战之后，一帮老人孩子还争相跑到银幕下抢弹壳。让放电影的笑得肠子都绞了……”也许这部小说所写的时代背景是我们这代人所经历过来的缘故吧，说句不好听的话，那时候跑到银幕下抢弹壳的可能有我们的份，真的，那时候我们盼一场电影就像盼过年一样……大部分的内容我们理解得更加透彻，里面的词语和句子翻译起来还算是得心应手，我们虽能如期交稿，但错漏之处在所难免。现在，我们就以这部小说的汉壮翻译为例，谈谈小说特性以及翻译技巧。

二、难以理解的词语的翻译问题

翻译工作是沟通文化的桥梁，是宣传马列主义、传播革命思想的重要工具。翻译文艺作品，不仅要译出作品本身的准确性和事情的真实情况，而且要做到传真传神，惟妙惟肖，能感动人。

《我们住在高高的山岗上》一文共有10531个字，译文里的一些难以理解的词语，我们先把它们搞定。比如：

廊檐(sagrog)，
傍晚(vaiqhaemh)，
尽管(ae’gwj)，
蹊跷(geizheih)，
警惕(singjaeh)，
确实(saedsaeh)，
小说(sawcuenh)，
终于(dauqdaej)，
其实(gizsaed)，
恶意(yakeiq)，
冤枉(ien’uengj)，
偷情(guhyoux)，
万一(sacklaeuq)，
咬牙切齿(haeb heuj haeb faenz)，
居然(gawqyienz)，
出人头地(hawj de mauh gvaq vunz)，
酒足饭饱(gwn imq laeuj fiz)，
顺水人情(doqswnh hawj de)，
恰好(ngamj)，
一切(sojmiz)，

同意(doengzeiq)，
手舞足蹈(diuq samga maxnyengx)，
黄花女(dahsau nomj)，
完成(guhbaenz)，
人生(seiqvunz)，
密切(maedcaed)，
干脆(hixnaengz)，
赖账(laih dai)，
显山露水(caengzyawj ndaej ok)，
众所周知(bouxboux cungj rox)，
惊讶(doeksaet)，
忘恩负义(gvaq giuz vut dwngx)，
争执(doxeuj)，
颤巍巍(saenqriengqriengq)，
一手遮天(lox gyangz vunzlai)，
出乎意料(liuhsiengj mbouj daengz)，
骂骂咧咧(vet bae vet dauq)。

三、句子的翻译技巧

这篇小说的技巧体现在神性美。作者把土都这个主人公对生活中的传奇故事、传奇经历的书写、彰显生命的神性巧妙地刻画来。句子翻译的技巧主要是按壮语语法结构，时间状语往前移，定语定要往后靠。我们先透彻理解原文，把原来一种语言所表达的意思用另一种语言更准确地表达出来。如果句子稍微长一些，我们要了解作者写作的时代背景和社会环境，还要理解文章的中心大意，更主要的是要知道语法结构，然后把翻译意思表达出来就可以了，千万不要拖泥带水。特别是在我们农村，像泼妇骂街之类的语言、动作、神态的描写是很生动形象的，这是汉语方面无法表达出的。比如：

1.当土都说他不知肉头看不上电影一事儿时，牛蛋还不得理不饶人的样子就更加突出了，于是，在“牛蛋还是不放过他，继续说，你小子忘恩负义，是谁给你去放的电影？”一句的翻译中，如果只把“继续说，你小子忘恩负义……”译为:laebdaeb gangj,mwngz iqetet……那么，就无法把当时牛蛋气愤的神态、动作形象地描写出来，因此，我们根据当地情况把这个短句的翻译拓展开来。

De laebdaeb hairengz caemqdin, lij aeu lwgfwngzyinx ceijhaeuj da’nding Dujduh bae vet naeuz: Lwg fangzbyaiz mwngz gvaq giuz vut dwngx……

那么，整个句子的翻译就应该是：

Niuz Dan lij dwg mbouj cuengqgvaq de, de laebdaeb hairengz caemqdin, lij aeu lwgfwngz-yinx ceijhaeuj da’nding Dujduh bae vet naeuz: Lwg fangzbyaiz mwngz gvaq giuz vut dwngx, dwg byawz hawj mwngz bae cuengq denyingj?

可见，像这种句子的翻译，我们得先把句子里面的比较难译的短语搞清楚，这样翻译起来就容易多了。

2.一个阳光明媚的下午，副村长土都推着一辆自行车来到渡口。

这个句子的翻译，如果按直译方法，就是：

Daengz lajbyonghngoenz, ndit ronghsagsag, miz ngoenz ndeu, fucunhcangj Dujduh gaex gyaq danci daeujdaengz sok dah.

但这样的翻译，语法就说不通了，应把时间作为状语放到句子的前面来，于是我们按照壮语语法把它译为：

Miz ngoenz ndeu, daengz lajbyonghngoenz, ndit ronghsagsag, fucunhcangj Dujduh gaex gyaq danci daeujdaengz sok dah.

3.朗朗书声给一线天的大人们带来了无限的稀奇，歇工的时候就聚在一边看。

在这个句子的翻译中，如果把daiq放到hawj的前面，就达不到翻译的最佳效果，因此，我们把它译为：

Gij sing doegsaw gyoengqnyez haenx hawj gyoengq bouxlaux Yizsendenh haenx geizheih lai raixaix, gyoengqde baez daengxhong le couh comz gvaqdaeuj youq mbiengj henz yawj.

4.那时候盼一场电影就像盼过年一样，那些年轻力壮的男女，常常赶几十里山路，目的只是为了看场电影。

像这句的翻译难度就大一些了，我们既要考虑到壮语语法结构中的“时间状语往前移，定语定要往后靠”，又要注意到比喻句翻译的技巧“lumj……nei”，还要译出它的神性美等因素。因此，我们把它译为：

Seizhaenx muengh yawj ciengz denyingj ndeu couh lumj muengh gvaq ciet aencieng nei, gyoengq lwgsai dahsau ndangrengz nienzoiq haenx, ciengzseiz rih rwd rih rawz gaeuzgumq byaij geijcib leix roenbya, moegdik dwg vihliux yawj ciengz denyingj ndeu.

在这里，我们用rih rwd rih rawz gaeuzgumq这个短语来形容byaij geijcib leix roenbya那种姿态和走山路时腰有点弯的样子，这样，小说的神性美就表达出来了，于是，我们得根据语境来翻译了。

但有的词语在特定的语句里如果照字面直译的话，那就显得平淡无味，我们得根据壮语特点，通过创造性思维，译出生动形象的壮语句子。比如：

1.太阳大时，土都就让学生并排坐在廊檐下，自己晒在阳光下。朗朗书声给一线天的大人们带来了无限的稀奇，歇工的时候就聚在一边看。

在这句里，“太阳大时”一词，如果直译为:daengngoenz hung seiz,那么，一方面，它就跟“早晨和中午的太阳距离地球的远近是一样的，太阳的大小也不变。”这个说法相矛盾，另一方面，它也表达不出当时的情景，因此，在这个意境里，我们按壮话的习惯，创造性地把它意译为：Ndit ndat ndongq lumj feiz, ingj dwk daihdeih luemjmedmed nei.

那么，整个句子就应该这样翻译了：

Ndit ndat ndongq lumj feiz, cik dwk daihdeih luemjmedmed nei, Dujduh hawj hagseng bingzbaiz naengh youq laj yiemhranz, de gag dangq ndwn youq laj ndit, hanh lae lumj fwn doek, ngegcienz luemjyebeyb nei. Gij sing doegsaw gyoengqnyez haenx hawj gyoengq bouxlaux Yizsendenh haenx geizheih lai raix-caix, gyoengqde baez daengxhong le cihcoengz seiq fueng bet baih hopnye’nye nei comz gvaqdaeuj youq mbiengj henz yawj.

2.在这个句子的翻译里，土都自己晒在阳光下，通过太阳的光照，他的额头渗出不少汗水，同时也发光，那个神性美，我们要通过创造性思维把它给译出来:De gag dangq ndwn youq laj ndit, hanh lae lumj fwn doek, ngegcienz luemjyebeyb nei; 还有后面那句:歇工的时候就聚在一边看。大家都知道，人们做工时肯定是分散在各个不同的地方做的，那么，他们要聚过来得从四面八方走过来的吧，翻译的时候，我们得从这方面考虑，要体现那个神性美，我们得先通过创造性思维把它给译出来:Gyoengqde baez daengxhong le cihcoengz seiq fueng bet baih hopnye’nye nei comz gvaqdaeuj youq mbiengj henz yawj.

3.有些人认为土都这辈子风光到尽了，其实不然。这年头，公社改成了乡，大队变成了

村公所，生产队叫做村民委了。有人认为，不管这样叫或那样叫，但都是换汤不换药的，做做样子而已。换来换去，还不是让牛蛋一个人抓公章放在袋子里。然而，真正到了选举那天，大伙才感觉到，这次既可以换汤，也可以换药了。

在这段话里，如果把“风光”一词，按它的壮语本意翻译是:gingjsaek，但在“有些人认为土都这辈子风光到头了”一句的翻译中，如果你把它的本意放到这个句子中，那么，翻译出来的句意全变了，我们只能按句意把“风光”一词译为：Gwn ndei youq ndei, miz gienz youh miz ngaenz, yienghyiengh cungj oknaj liux.

还有“做做样子而已”这个短语，如果直译为：Guh guh yienghceij ndwi ndi go，句意就显得平淡无奇，但按当时人们的说法应该是：Guh aen yienghceij yuemx lwgda vunz raeuz ndwi.

那么，整段的翻译就应该是：

Miz mbangj vunz roxnyinh Dujduh seiq vunz neix gwn ndei youq ndei, miz gienz youh miz ngaenz, yienghyiengh cungj oknaj liux, gizaed mbouj dwg yienghneix. Doengh bi neix, Gunghse gaij baenz yangh, dadui bienq baenz cunhgunghsoj, swnghcanjdui heuhguh cunhminzvej le. Miz vunz nyinhnaeuz, mbouj-guenj yienghneix heuh roxnaeuz yienghhaenx heuh, hoeng, cungj dwg vuenh dang mbouj vuenh yw, guh aen yienghceij yuemx lwgda vunz raeuz ndwi, vuenh bae vuenh ma, aen goepyaenq lij dwg youq ndaw daeh Niuz Dan raeujremrem. Danhseih, daengz ngoenz senjok le, caezgya roxnyinh daengz baez neix vuenh yw hix vuenh dang lo.

4.选举的结果有点出乎意料，没有上候选名单的土都居然得票最多。上级来的斑鸠很是恼火，把选民们工作了一通之后，又让重投，但结果还是一样：土都得票最高，牛蛋得票最少，被差额出去了。面对这样的结果，斑鸠也只好认了。

在这段话里，如果按“差额”一词的本意翻译是“mbouj aeu”，但牛蛋毕竟当了几十年的村干部，这次他的落选并不是说“mbouj aeu”那么简单，而是经过一番周折(senjhwnj senjroengz)，才得出的“被差额出去”这个结果。所以，根据语境意思，我们把“差额”一词译为：De senj mbouj hwnj le.

那么，整段的翻译就应该是：

Senj daengz satyai le miz nyaet ndeu hawj vunzraeuz ngeix mbouj daengz, gaiq mingzcoh Dujduh ndwi hwnj buengj le gawqyienz ndaej biuq soq ceiq lai. Banhgiuh dwg guen baihgwnz baij daeuj le ndatheiq baenz fiz, de heuh gyoengq senjminz bae ndaw bangunghsiz biet bae biet dauq, youh lingh douzbiuq, hoeng, lij dwg Dujduh ndaej biuq ceiq sang, Niuz Dan biuq ceiq noix, de senj mbouj hwnj lo. Mienhdoiq aen gezgoj neix, Banhgiuh cijndei nyinh lo.

四、结语

在汉壮翻译实践中，不管是诗歌翻译，还是小说翻译，我们都要根据翻译文体的实际需要，灵活选择各种翻译技巧，在尽可能忠实原文信息的基础上，要体现小说的神性美，我们要通过创造性思维把它给译出来，生动形象地传递文化信息，从而达到实现汉壮文化等值交流的最终翻译目的就可以了。

(作者单位系都安地苏镇南江小学)